

## CURRICULUM VITAE

### Personal data:

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961).
- Address: Galzaur kalea, 25 - Local No. 6 (20115 - Astigarraga).
- Phone: 943 55 77 31 - email: hitzez24@euskalnet.net /  
Web page: [www.xgalarreta.com](http://www.xgalarreta.com)

### Employment situation:

- Discharged under the "Translators and interpreters" Economic Activities heading and in the Autonomous Social Security System.

### Professional qualifications:

- Sworn Basque-Spanish / Spanish-Basque Translator.

### Work experience in the translation field:

- 30 years as a freelance translator and promoter of the Hitzez'24 translation service: records, instruction manuals, city planning, city halls... (1992-2022).
- 30 years working as a freelancer for the Gipuzkoa Official College of Surveyors and Technical Architects: literature, newsletters, circulars, college journals, proceedings, certificates... (1992-2022).
- 28 years as a freelance translator for Irusoin / Mixer: EITB Sustraia program, adaptations of texts for cartoons (Doraemon, Ginger) and soap operas (Candy, Bigfoot,...), many reports of all kinds (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europe, National Geographic, Surf, World Animal, Burgosko prozesua, Agirrerren bila, Wineman, etc.), transcriptions... (1994-2022).
- 28 years as a freelance ITESA producer (programs for the ETB): Sustraia, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (1994-2022).
- 27 years as a freelance translator for the TISA translation service: Tax Agency, Provincial Government, Kutxa, Gipuzkoa General Meetings... (1995-2022).
- 20 years as a freelance translator of the Aranzadi Science Society and Aranzadi Institute: Reports, press releases, news, research, projects, notices, letters, statutes... (2000-2020).
- Other notable collaborations, all of them as a freelancer: San Telmo Museum and Okendo Cultural House (1992-1995), "Ediciones Actuales" editorial (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), "Chavarri y Asociados, S.L." and "Arplan, S.C." Architect Studio (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

### Experience in the Literature field:

- Basque writer with numerous publications from different publishers (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia) as author as well as translator: stories, novels, poetry... More than 30 years published regularly.
- Promoter of the online collection "Marjinalia Bilduma" (see website [www.euskalnet.net/xgalarreta](http://www.euskalnet.net/xgalarreta)).

#### Experience in other occupations:

- Basque Professor for three years in the Euskaltegis Network for AEK Adult Literacy (1989-1991).

#### Studies:

- Baccalaureate, Pre-University and Spanish University Access Tests.
- University trajectory (interrupted).
- Basque Knowledge Certification.
- Sworn Translator Diploma (Basque Government, 2010).

#### Languages:

- Basque-Spanish and/or Spanish-Basque.
- English-Basque and/or English-Spanish (very good English reading level).
- French-Basque and/or French-Spanish (very good French reading level).

#### Computer support:

- Translation software: Wordfast PRO / / Subtitles and Synchronization (Subtitle Workshop) / / Neuronal Translators (Itzuli, Systran) / / Digital Dictionaries (Elhuyar, Lexibase Collins, Reverso) / / Basic (Office, Windows XP/7/10...).

#### Other interesting facts:

- Member of the Association of Basque Language Translators, Editors, and Interpreters (EIZIE).
- Member of the Association of Basque Writers (EIE).
- Numerous consultation books and general and specialized Basque, Spanish, French, and English dictionaries.
- Regular publications devoted to the dissemination of scientific, cultural, and linguistic topics, etc.: Elhuyar, Munibe, Science Magazine (France), Scienza Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série, Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France)...